

翻译传播学视角下天津城市形象的构建

——以上合天津峰会外宣文本为例

李文喆 王歆婷

天津外国语大学 天津 300202

【摘要】：本文以上合天津峰会官方外宣汉译英文本为语料，以翻译传播学为理论框架，从传播受众、传播效果、传播话语三个维度，探讨天津城市形象的跨文化构建路径。研究发现，立足受众转化地域文化可塑造“可亲近的天津”，聚焦效果重构句子逻辑能彰显“有担当的天津”，优化话语调适表达风格可构建“可信赖的天津”。研究为为同类城市借助外宣文本开展城市形象跨文化传播、提升国际传播效能提供了实践参考与借鉴。

【关键词】：翻译传播学；天津城市形象；外宣翻译

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.014

引言

“城市形象”的概念最早源于城市规划领域，指社会群体对城市物理空间（如路径、区带、地标等）所形成的综合性心理表征。（董琇，2025：110）“城市作为国家的一部分，城市形象也是国家形象的缩影，塑造良好的城市形象对提升国家形象具有重要意义。”（郑丽萍、张译宁，2022：67）“天津作为环渤海地区的历史文化名城和经济中心，外宣工作对其未来的发展极为重要。”（王楠等，2021：92）2025年上合天津峰会的成功举办，为天津城市形象对外传播提供了重要契机，其外宣文本质量直接决定了天津城市形象的传递效果，影响着国际社会对天津开放包容、务实担当、人文厚重的城市气质的认识。

1 理论基础：翻译传播学

翻译传播学是翻译学与传播学交叉形成的新兴学科，将翻译视为跨文化传播行为，而非单纯的语言文字转换，以传播学为分析框架，结合翻译学原则，目标是实现源语信息在目标语语境中的有效传播，达成传播者与受众的信息共享和认知传递。

其核心理念与外宣文本翻译传播需求高度契合，主要体现在三方面：一是受众中心，要求译者充分考量目标语受众的语言习惯、文化背景与认知水平，实现信息精准转译；二是效果导向，翻译的价值在于实现预设传播效果，让受众准确感知传播意图，形成对传播对象的正面认知；三是媒介适配，外宣文本作为传播媒介，其翻译需适配目标语的表达习惯，提升传播的公信力与感染力。

上合天津峰会外宣文本的传播主体为天津市政府与上合组织，受众为国际社会各界人士，传播内容是天津的历史文化、

发展成就与合作理念，传播目标是塑造天津正面国际形象。翻译传播学的核心理念能够科学指导该类文本汉译英实践，破解跨文化传播中的文化壁垒、话语逻辑差异、表达风格不适等问题，推动天津城市形象有效传播。

2 翻译传播学视角下天津城市形象的构建路径

“英文新媒体兼有语言和媒介两大属性，既是我国对外宣传的一方阵地，也是让世界了解中国的重要窗口。”（曹晓华，2023：5）上合天津峰会外宣汉译英文本是天津城市形象跨文化传播的重要载体，其使命是通过翻译实现城市信息的国际传递与形象建构。翻译传播学视角下的城市形象构建，是基于“传播受众、传播效果、传播话语”的翻译传播实践，三大维度分别对应天津“可亲近、有担当、可信赖”的城市形象，实现城市气质与国际认知的精准对接。

2.1 立足传播受众：构建“可亲近的天津”形象

翻译传播学强调受众是跨文化传播的核心，信息有效传播需建立在对受众认知水平的充分考量之上。天津拥有六百余年建城史，泥人张、杨柳青年画、曲艺等地域文化特色深植本土语境，对国际受众而言属于陌生知识，译者需通过差异化转译，将地域文化特色转化为受众可理解的表达，消解文化认知壁垒，构建“可亲近的天津”形象。

例1：天津是一座兼具历史底蕴与现代活力的城市，古文化街、独乐寺承载着千年文脉，五大道、意式风情区留存着近代风华，泥人张、杨柳青年画等传统工艺彰显着民俗魅力，海河穿城而过，将古典与现代完美交融。译文：Tianjin is a city with profound historical heritage and modern vitality. Ancient Culture Street and Dule Temple carry a thousand-year-old cultural context; Five Great Avenues and Italian.

作者单位：天津外国语大学。作者简介：李文喆，内蒙古呼和浩特人，硕士，研究方向为翻译理论与实践；王歆婷，河北承德人，硕士，研究方向为英美文学。

天津外国语大学研究生科研项目：翻译传播学视角下天津城市形象的构建——以上合天津峰会外宣文本为例。

Style Street retain the charm of modern times; traditional crafts such as Clay Figure Zhang sculptures and Yangliuqing woodblock prints show folk customs. The Haihe River runs through the city, perfectly integrating the classical and the modern.

原文集中呈现天津的历史古迹与传统工艺。译者立足读者：在地名层面，“古文化街”“五大道”采用字面直译，让读者对城市风貌获得基本印象，并无赘述历史渊源。对“泥人张”的处理尤为精妙：译为“Clay Figure Zhang sculptures”，以“Clay Figure”点明材质与形式，以“Zhang”保留姓氏标识，以“sculptures”明确艺术门类。读者虽不知晓泥人张的艺术地位，却能清晰想象出“一种源自张姓艺人的黏土雕塑”。“杨柳青年画”译为“Yangliuqing woodblock prints”，同样以“woodblock prints”点明工艺，以“Yangliuqing”保留地理来源。这种转化在文化独特性与读者可理解性之间找到了平衡，构建起“可亲近的天津”形象。

2.2 聚焦传播效果：构建“有担当的天津”形象

翻译传播学要实现跨文化传播的预设效果，让受众准确感知传播者的意图。上合天津峰会外宣文本兼具政务与传播属性，中文文本惯用凝练表达、流水句式，若直接转移到英文中，易导致受众理解障碍，无法实现“传递天津担当”的传播效果。译者需打破中文话语逻辑束缚，根据英文表达习惯重构逻辑，让天津的担当与贡献以具说服力的方式呈现，构建“有担当的天津”形象。

例2：天津是一座开放包容的城市，自古为京畿要地，是中国改革开放先行区。这些年来，在京津冀协同发展战略引领下，中国式现代化天津篇章不断展现新气象。译文：Tianjin is an open and inclusive metropolis. It has served as a strategic guardian city for our nation's capital throughout history, and pioneered China's reform and opening up as a pilot zone. In recent years, Tianjin has implemented the national strategy of Beijing-Tianjin-Hebei coordinated development, and written its new and dynamic chapter in advancing Chinese modernization.

这段原文从历史定位、改革实践与发展战略三个层面呈现天津的城市角色。译者对关键表述的处理，体现了“效果优先”原则下的话语逻辑塑造。“京畿要地”译为“strategic guardian

参考文献：

- [1] 曹晓华.英文新媒体译播策略与上海城市形象的对外传播[J].上海文化,2023,(04):5-11.
- [2] 董琇.情感处理与城市形象的再现——以六部上海题材小说的英译为例[J].同济大学学报(社会科学版),2025,36(04):110-121.
- [3] 王金华.交际翻译法在汉英新闻翻译中的应用——以 Suzhou Weekly 为例[J].上海翻译,2007,(01):28-30.
- [4] 王楠,姚爽,何晓茵.新媒体时代天津外宣翻译研究的新思路——以《天津对外宣传创新研究》为例[J].出版广角,2021,(09):91-93.
- [5] 郑丽萍,张译宁.“接受美学”视角下洛阳城市形象建构的外宣翻译研究——以《洛阳市城市宣传片》(英文版)为例[J].国际公关,2022,(11):66-69.

city for our nation's capital”,以“guardian city”点明护卫功能，国际读者可以一目了然地理解天津与北京的特殊关系。尤为关键的是，将“在战略引领下”重构为“has implemented the national strategy”，天津从被动“被引领者”转化为主动“实施者”。

“advancing Chinese modernization”以动态语态呈现推进过程，读者感受到的是正在发生的实践。这种话语逻辑的层层塑造，让“有担当的天津”形象获得扎实的事实支撑。

2.3 优化传播话语：构建“可信赖的天津”形象

“在汉译英时，不但要使译文通顺，符合译入语的表达习惯，更重要的是，要正确传达原语的形式和内容。”（王金华，2007：30）译者需要在保留核心信息的前提下，将渲染式修辞转化为论证式陈述，将意境营造转化为场景呈现。这种表达风格的调适，让天津的成就与气质以更自然、更可信的方式进入国际读者心中——自信不依赖华彩辞章，而建立在真诚的表达与开放的襟怀之上。

例3：灯火海河畔，津门纳百川。英文：Tonight, we are gathered here by the glittering banks of the Haihe River in Tianjin, a city defined by its embrace of waters from all corners.

例子分析：原文语言凝练简洁、富有诗意与感染力，兼具宣传性与文学性。译文摒弃中文简洁凝练的诗意风格，不机械直译字面意思，而是补充场景语境“Tonight, we are gathered here”，让表达更贴合峰会现场氛围；将“灯火海河畔”译为“the glittering banks of the Haihe River”，用通俗具象的表述传递原文意境，避免诗意化表达带来的理解障碍；“津门纳百川”译为“a city defined by its embrace of waters from all corners”，用直白流畅的定语从句诠释比喻含义。译文风格调适兼顾信息准确性与受众接受度，语气自然、表达严谨，让国际受众感受到天津真诚包容的气质，进而建构起“可信赖的天津”对外形象。

3 结语

上合天津峰会外宣翻译是天津城市形象跨文化传播的重要载体。以翻译传播学为指导，立足传播受众、聚焦传播效果、优化传播话语，可有效化解跨文化传播障碍，成功构建“可亲近、有担当、可信赖”的天津城市形象。本研究丰富了翻译传播学在城市外宣领域的应用，为天津及同类城市借助国际会议开展外宣翻译提供实践参考。未来可扩大语料范围，探究不同外宣文本对城市形象建构的差异化影响。